

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Кафедра Кафедра Теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ ” 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)

(код і назва навчальної дисципліни)

спеціальність 035 філологія

(код і назва спеціальності)

напрямок підготовки 035.04 германські мови та літератури

(код і назва напряму підготовки)

спеціалізація _____

(назва спеціалізації)

інститут, факультет гуманітарний факультет

(назва інституту, факультету)

Запоріжжя – 2017 рік

Робоча програма «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)» для студентів

(назва навчальної дисципліни)

за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальністю 035.04 германські мови та літератури

„23” серпня 2018 року- 16с.

Розробники: ст. викладач Серга Н.В., доцент Мелешенко А.І.

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри

Теорії та практики перекладу

Протокол від. “_23_” _____ серпня _____ 20__17__ року № __1__

Завідувач кафедри

_____ (Приходько А.М. _____)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

“_____” _____ 20__ року

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю) _____

(код, назва)

Протокол від. “_____” _____ 20__ року № _____

“_____” _____ 20__ року Голова _____ Дедков М.В.

(_____)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

© _____, 20__ рік

© _____, 20__ рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 10(денна форма); 10 (заочна форма).	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки	Нормативна	
	Напрямок підготовки 035 Філологія		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): 	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		5-й	5-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 300 (денна форма); 300 (заочна форма).		9-й-10-й	9-й-10-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента - 7	Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр	год.	год.
		Практичні, семінарські	
		50 год./ 50 год	10 год./ 10 год
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		100 год./ 100 год.	140 год./ 140 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: іспит/ іспит			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 30% до 70%

для заочної форми навчання – 10 % до 90%

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької» посідає чільне місце в процесі якісного навчання перекладачів і перекладацької підготовки фахівців. Даний курс спрямовано, у першу чергу, на формування у студентів професійно-орієнтованих вмінь та навичок перекладу науково-технічного дискурсу, визначенню та аналізу його граматичних та лексичних труднощів. Компетенція професійного перекладача становить не тільки знання вихідної та цільової мови, але й перекладацькі дії, доведені до автоматизму. Саме тому перекладач повинен бути добре обізнаним із самою предметною галуззю перекладу, основами теорії перекладу взагалі та науково-технічного перекладу зокрема, а також із перекладними відповідниками у галузі граматики та лексики, відповідними перекладацькими трансформаціями.

Основними завданнями вивчення дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови, французької (за напрямками)” є поглиблення рівня знань з технік перекладу; відтворювання іншомовного тексту рідною чи іноземною мовою, переклад, реферування чи анотування україномовного тексту французькою мовою; філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором; використання французької та української мов як засобів між культурного спілкування; засвоєння близько 900 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру; вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- основні поняття та терміни теорії перекладу;
- основні види перекладацьких трансформацій;
- основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- термінологічну лексику, яка вживається в науково-технічних текстах (французьких та українських);
- лексичні та граматичні проблеми перекладу;
- особливості науково-технічного стилю французької мови ;

вміти:

- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад оригінальних фаховоспрямованих текстів (металургійного, електротехнічного, машинобудівного, автомобільного напрямків, авіабудування, інформатики, матеріалознавства, композитних матеріалів) з французької мови на рідну та навпаки;
- перекладати рекламні матеріали, тексти ділових листів, контрактів та угод;
- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу;

- редагувати переклади на рідну мову науково-технічних текстів;
- використовувати у перекладацькій роботі новітні інформаційні технології (комп'ютерні словники, різноманітні комп'ютерні програми з перекладу);
- використовувати практичні знання та навички з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації;
- виділяти найбільш розповсюджені у НТЛ синтаксичні конструкції з ціллю пошуку їх адекватного відповідника;
- визначати семантико-структурні особливості лексики з ціллю пошуку адекватного відповідника;
- використовувати на практиці широко вживані перекладацькі прийоми (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі науково-технічних текстів.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1

Змістовий модуль 1 .

3.1.1. Опрацювання теоретичних тем:

- 1.Лексична еквівалентність.
- 2.Полісемія.
3. Безеквівалентна лексика.
- 4.«Фальшиві» друзі перекладача.
- 5.Переклад власних імен та географічних назв.
- 6.Переклад фразеологізмів.
- 7.Особливості перекладу: числа французьких іменників, займенника оп, префіксальних українських дієслів, французьких та українських прийменників.

3.1.2. Переклад технічних текстів : французько-український, українсько-французький, письмовий , усний. Складання термінологічних французько-українських, українсько-французьких словників, опрацювання; аналіз лексичних та граматичних трансформацій при перекладі. Тематики :

- 1.«Метали та їх сплави».
- 2.«Композитні матеріали».
- 3.«Термічна обробка».
- 4.«Чорна металургія».
- 5.«Ливарне виробництво».
- 6.«Виробництво сталі та чавуну».
- 7.«Неметалеві включення».

Змістовий модуль 2.

3.2.1. Опрацювання теоретичних тем:

- 1.Типи підрядних речень та їх відповідники в українській мові.
- 2.Лексико-семантичні трансформації при перекладі.
- 3.Граматичні трансформації у технічному перекладі.
4. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад.

- 1.«Двигуни»,
- 2.«Авіадвигуни»,
- 3.«Будова автомобіля»,
- 4.«Характеристики двигуна»,
5. «Трансмісія».

Змістовий модуль 3.

Вимоги до тексту документів при перекладі їх українською мовою. Службові листи. Типові мовні звороти.

3.4.1. Ділове мовлення: Контракт.

Головні частини контракту. Глосарій. Вправи.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1												
Опрацювання теоретичних тем 1.Лексична еквівалентність. 2.Полісемія. 3. Безеквівалентна лексика. 4.«Фальшиві» друзі перекладача. 5.Переклад власних імен та географічних назв. 6.Переклад фразеологізмів. 7.Особливості перекладу: числа французьких	56		19			37	44		4			40

іменників, займенника оп, префіксальних українських дієслів, французьких та українських прийменників.												
Переклад технічних текстів 1.«Метали та їх сплави». 2.«Композитні матеріали». 3.«Термічна обробка». 4.«Чорна металургія». 5.«Ливарне виробництво». 6.«Виробництво сталі та чавуну». 7.«Неметалеві включення».	58		20			38	44		4			40
Разом за змістовим модулем 1	114		39			75	88		8			80
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 2												
Опрацювання теоретичних тем	56		19			37	44		4			40

1.Типи підрядних речень та їх відповідники в українській мові. 2.Лексико-семантичні трансформації при перекладі. 3.Граматичні трансформації у технічному перекладі. 4. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад.												
Переклад технічних текстів 1.«Двигуни». 2.«Авіадвигуни». 3.«Будова автомобіля». 4.«Характеристики двигуна». 5. «Трансмісія».	58		20			38	44		4			40
Разом за змістовим модулем 2	114		39			75	88		8			80
<i>Усього годин за 1 модулем</i>	228		78			150	176		16			160
Модуль 2												
Змістовий модуль 3												
Ділове мовлення: Службові листи: структура, типові вирази. Вимоги до тексту документів при перекладі їх українською мовою. Службові листи. Типові мовні звороти.	36	-	11	-	-	25	62	-	2	-	-	60

Разом за змістовим модулем 3	36	-	11	-	-	25	62	-	2	-	-	60
Змістовий модуль 4												
Ділове мовлення: Контракт. Головні частини контракту. Глосарій. Вправи.	36		11			25	62		2			60
Разом за змістовим модулем 4	36		11			25	62		2			60
<i>Усього годин за 2 модулем</i>	72		22			50	124		4			120
<i>Усього годин</i>	300		100			200	300		20			280

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	« Métallurgie »	2
2	« L'équivalence lexicale. La polysémie.	2
3	« Sidérurgie »	2
4	« Faux amis du traducteur ».Le lexique sans équivalents	2
5	« Fabrication de l'acier »	2
6	« Élaboration de la fonte »	2
7	« Vitesse de fusion des ferrailles »	2
8	« Vitesse de fusion des ferrailles »	2
9	« Vitesse de fusion des ferrailles »	2
10	« Noms propres de personnes . Noms propres géographiques. « Sigles »	2
11	« Étude des métaux » « Propreté inclusionnaire et tenue en fatigue des aciers pour roulements »	2
12	« La phraséologie française et sa traduction »	2
13	« Propreté inclusionnaire et tenue en fatigue des aciers pour roulements »	2
14	« Les unités morphologiques et leur rôle dans la traduction »	2

15	« Le nombre des noms » « Le pronom « on »	2
16	« Propreté inclusionnaire et tenue en fatigue des aciers pour roulements »	2
17	« Métaux et alliages » « Alliages à base d'aluminium » « Les verbes préfixaux ukrainiens »	2
18	« Métaux et alliages » « Alliages à base d'aluminium » « Les prépositions ukrainiens et françaises »	2
19	« Matériaux composites » « La phrase et ses éléments . Ordre des mots. Les espèces de propositions»	2
20	Test. Поточний контроль. « Matériaux composites »	2
21	« Matériaux composites » « La phrase et ses éléments. Le prédicat. Les termes secondaires »	2
22	« Définitions. Renforts » « Les transformations »	2
23	« Les composites à matrice aluminium : développements et perspectives » « Les transformations »	2
24	« Les composites à matrice aluminium : développements et perspectives » « Les transformations »	2
25	« Traitements thermiques » « Les transformations »	2
26	« Moteurs » « Organisation du moteur à quatre temps »	2
27	« Fonctionnement du moteur à quatre temps »	2
28	« Moteurs à réaction » « La traduction résumée »	2
29	« Turboréacteur » « La traduction résumée »	2
30	« Véhicule automobile » « Les transformations »	2
31	« Véhicule automobile » « Caractéristiques d'une voiture »	2
32	« Véhicule automobile » « Cadre et châssis. Carrosserie. Embrayage »	2
33	« Véhicule automobile ». « Boîtes de vitesses. Dispositifs auxiliaires »	2
34	« Véhicule automobile » « Transmission. Roues et bandages. Direction. Suspension »	2
35	« Moteur. Caractéristiques détaillées .	2
36	« Moteur. Caractéristiques détaillées .	2
37	Transmission automatique »	2
38	Transmission automatique »	2
39	« Freinage. Équipement électrique »	2
40	Ділове мовлення	22
	Разом	100

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Читання та переклад (французько-український, україно-французький) текстів, опрацювання термінологічних словників.	
	1.1. «Метали та їх сплави».	15
	1.2. «Композитні матеріали».	15
	1.3. «Чорна металургія». «Ливарне виробництво».	15
	«Виробництво сталі та чавуну».	
	1.4. «Неметалеві включення».	15
	1.5. «Термічна обробка».	6
	1.6.«Двигуни», «Авіадвигуни», «Будова автомобіля», Характеристики двигуна», «Трансмсія».	28
2	Опрацювання теоретичних тем	
	2.1. 1.Лексична еквівалентність. .Полісемія	4
	2.2. Безеквівалентна лексика.	4
	2.3. «Фальшиві» друзі перекладача.	4
	2.4. Переклад власних імен та географічних назв.	4
	2.5. Переклад фразеологізмів.	4
	2.6. Особливості перекладу: числа французьких іменників, займенника оп, префіксальних українських дієслів, французьких та українських прийменників.	4
	2.7. Типи підрядних речень та їх відповідники в українській мові.	6
	2.8. Лексико-семантичні трансформації при перекладі.	8
	2.9. Граматичні трансформації у технічному перекладі.	8
	2.10. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад.	10
3	Опрацювання курсу «Ділове мовлення» 3.1.Службові листи: структура, типові вирази. Вимоги до тексту документів при перекладі їх українською мовою. Службові листи. Типові мовні звороти. 3.2.Контракт. Головні частини контракту. Глосарій. Вправи.	50
	Разом	200

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів; 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота.

10. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний;
- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування граматичної компетенції студентів-перекладачів;
- перекладно-граматичний;
- репродуктивний, мета якого трансляція та відтворення навчальної інформації.

11. Методи контролю

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, два поточні контрольні переклади, підсумковий письмовий іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, підсумковий письмовий іспит.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Кожен змістовний модуль оцінюється за 100-бальною шкалою.

Під час контролю враховуються наступні види робіт:

- активність роботи студента на практичному занятті оцінюється у 1 бал. (Всього 40 практичних заняття по 1 балу = 40 балів);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного тесту студента оцінюється : у першому та другому змістовному модулі до 60 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		

35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

1. Серга Н.В. Методичні вказівки до роботи з технічною літературою з дисципліни «Практика перекладу з французької мови як другої іноземної» [для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад».] / Серга Н.В.- Запоріжжя: ЗНТУ, 2006.-28с.
2. Серга Н.В. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької» для магістрів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)», денної та заочної форм навчання/Укл.: Н.В.Серга.-Запоріжжя: ЗНТУ, 2017- 50с.
3. Голтвяниця Н.Ю. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької» (курс «Ділове мовлення») для магістрів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури» (переклад включно), денної та заочної форм навчання/Укл.: Н.Ю.Голтвяниця.-Запоріжжя: ЗНТУ, 2017- 46с.

14. Рекомендована література

Базова

1. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка для неязыковых вузов. [Издание 2-е, переработанное и дополненное] / Коржавин А.В./ - М.: «Высшая школа», 1977. - 232с.
2. Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ - Вінниця: Нова книга, 2003.-148с.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие. = Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle : Manuel/ Дмитрий Шлепнев. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.- 204, [4]с.
4. Barreur L ., Maillard B.de, Nцsperger S.L'industrie franзаise des matйriaux composites. Etude stratйgique rйalisйe par Nodal Consultants pour le compte de la DiGITIP /SIM. Rapport final/ L . Barreur, B.de Maillard, S. Nцsperger.- Paris : Ministire de l'йconomie, des finances et de l'industrie, 2002.-130p.
5. Leiris H.de. Мйtaux et alliages . Tome III. Мйtaux et alliages autres que les fers, aciers et fontes / H. De Leiris - Paris : Masson et Cie, Ёditeurs, 1971.-194p.
6. Revue technique automobile : [Ёtudes et documentation].-Boulogne-Billancourt : E.T.A.I., 1993.-140p.

7. Electra. Revue électrotechnique. № 211 , 2003.-Р. 58-64 ; № 222, 2005.-Brochure thématique № 280 ; № 231, 2007.- Р.32-44.
- 8.Murry G. Aide-mémoire. Métallurgie. Métaux . Alliages. Propriétés / Murry G.- Paris : Dunod, 2004.-329p.

Допоміжна

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода / Гак В.Г., Григорьев Б.Б. - М.: Интердиалект, 2003. - 456с.
2. Винье Ж. Язык французской технической литературы / Винье Ж., Мартэн А. [Пер. С фр. яз. Собаршова И.Т.] - М.: Высшая школа, 1981.-120с.
3. Собаршов И.Т. Номинативная организация научно-технической лексики / Собаршов И.Т. [Пособие по переводу с французского языка: Для техн.. вузов] - М.: «Высшая школа», 1979. – 117с.
4. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: [учебное пособие для техн.. вузов.- 3-е изд., перераб. и доп.]/ Коржавин А.В. – М.: «Высшая школа», 1988.-191с.
5. Войналович О. Російсько-український словник наукової і технічної мови (термінологія процесових понять) / Войналович О., Моргунюк В. – К. : Вирій, Сталкер, 1997.- 256с.
6. Коржавин А.В. Словарь-справочник французской технической терминологии / Коржавин А.В. , Полякова И.М. - М.: ООО «Издательство Астрель» : «Издательство АСТ», 2003. - 655с.
7. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г.Гак, К.А.Ганшина. –[9-е изд., испр.].- М.: Рус. Яз.- Медиа, 2004. – XVIII, 1196, [2] с.
8. Новий російсько-український політехнічний словник: 100 000 термінів і термінів-словосполучень / [укладач М.Зубков]. – Х.: Гриф, 2005. - 952 с.
9. Мырцымов А.Ф. Французско-русский металлургический словарь / Мырцымов А.Ф., Вульфович Л.Б. и др. -М.: Русский язык, 1988. -735с.
10. Башкиров И.А. Французско-русский словарь по машиностроению / Башкиров И.А., Коганов Д.Я. -Москва: Русский язык , 1974. – 600с.
11. Терминологический словарь «Металлы»/[Блантер М.С., Кершенбаум В.Я., Беликов С.Б., Коваль А.Д. и др.].- Международная инженерная академия: Мотор Сич, 2005.
12. Богуслаев В.О. Методичні вказівки до виконання лабораторних робіт з дисципліни «Робочі процеси, конструкція, міцність і надійність авіаційних двигунів» [для студентів спеціальності 7.100216]/ Богуслаев В.О. Сахно О.Г., Кореневський Є.Я., Павленко Д.В. – Запоріжжя: ЗНТУ, 2002. - 46с.
13. Знаменский Г.А. Французско-русский авиационный словарь / Знаменский Г.А., Столбов В.С., Щербань С.А. -Москва: Военное издательство Министерства обороны Союза ССР, 1962. – 488с.

15. Інформаційні ресурси

1. Автентичні фахові тексти для перекладу. Режим доступу : <http://www.techno-science.net/?onglet=articles>; <http://www.compositec.com/>; <http://uk.wikipedia.org/wiki/> ; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Turbor%C3%A9acteur>

2. Електронні фахові словники. Режим доступу: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>; <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>; <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>